

Homero Aridjis â?? inediti da â??Del cielo y sus maravillas, de la tierra y sus miseriasâ?• (parte 2)

Descrizione

ARIDJIS 2

Homero Aridjis Ã" nato nel 1940 a Contepec, nello stato di MichoacÃin, ARIDJIS 2 Messico. La sua vasta opera di poesia, di narrativa, di saggistica, di teatro e di letteratura infantile, che comprende una cinquantina di libri, Ã" stata tradotta in quindici lingue ed Ã" stata riconosciuta con il conferimento di numerosi e importanti premi letterari in Messico, Italia, Francia, Serbia e Stati Uniti, come il Xavier Villaurrutia, il Diana-Novedades, il Grinzane Cavour, il Roger Caillois, la Chiave dâ??Oro di Smederevo, lâ??Eréndira e il Premio Internazionale Camaiore.Ex ambasciatore nei Paesi Bassi, in Svizzera e presso lâ??Unesco, per sei anni Ã" stato presidente internazionale del Pen Club, del quale Ã" adesso presidente emerito. Fondatore del â??Grupo de los Cienâ?•, per il suo lavoro come ambientalista ha ricevuto il Premio Global 500 del Programma delle Nazioni Unite per lâ??Ambiente, il John Hay Award of the Orion Society, il Natural Resources Defense Council Force for Nature e il Millennium Prize for International Environmental Leadership di Mikhail Gorbachev e Global Green. Vincitore della borsa di studio Guggenheim in due occasioni, A" stato Visiting professor nellâ??Indiana University di Bloomington, Visiting professor and writer-in-residence nella Columbia University ed ha coperto la Nichols Chair in Humanities and the Public Sphere nellâ??University of California di Irvine. Il suo ultimo romanzo Ã" Los perros del fin del mundo (2012) e il suo più recente libro di poesia Ã" Del cielo y sus maravillas, de la tierra y sus miserias (Fondo de Cultura Económica, Città del Messico, 2013), da cui sono tratte le poesie qui tradotte. Tra i suoi libri di narrativa pubblicati in Italia, ricordiamo: 1492: vita e tempi di Juan CabezÃ3n di Castiglia (Milano, Garzanti, 1992, Premio Grinzane Cavour) e A chi pensi quando fai lâ??amore (Milano, Bompiani, 1999).Il suo libro Diario de sueños (2012) Ã" stato tradotto in italiano da Emilio Coco, con il titolo *Diario di sogni* e pubblicato da Giuliano Ladolfi Editore, nel 2013. Info sul volume, QUI

Homero Aridjis da **Del cielo y sus maravillas, de la tierra y sus miserias** (Fondo de Cultura Económica, Città del Messico, 2013) traduzione dallo spagnolo di Emilio Coco

LETANÕA

homero 01

ama al Dios que te ama
a la luz que tus ojos aman
al espÃritu encarnado ama
al agua madre ama
a la tierra inteligente
como a ti mismo ama
al universo dentro y fuera de ti ama
como a un sol interior ama
a la luz vital
entre dos eternidades muertas ama
al poema del ser ama
en la vida y en la nada ama

POETAS DEL SIGLO XXI

Tenemos talento. El mundo nos llama grandes. Tu Fu

Tenemos talento. El mundo nos llama grandes. Nadie lo duda. Aunque poca gente nos lea y los elogios de ayer se los lleve el aire. No tenemos que buscar nuestro público, por dondequiera lo llevamos dentro. No hay nada mejor que nuestro ego para juzgar nuestro intelecto. Viejos, taciturnos y gruñones, tenemos hambre de reconocimiento. Si bien somos autores póstumos contemporÃ; neos de los muertos, nuestra poesÃa, hecha de tiempo, no tiene tiempo. Mas si el tiempo desafÃa todo. las palabras desafÃan al tiempo. Y si nadie nos quiere dar empleo, prestar dinero, ofrecernos retiro laboral, seguro médico y pensiÃ3n, no importa, quien no estÃ; loco no es normal. La tribu irascible de los vates (como la llamÃ3 Horacio) nunca se jubila: Se es poeta hasta la muerte.

EL SANTO DE LOS NARCOS

El santo de los narcos no hace milagros de vida como un mago financiero hace prodigios de droga y muerte;

no tiene manos, tiene muñones de sombra y sangre, su boca con dientes de oro le sirve para comerse a sà mismo;

sus ojos colapsados no miran hacia fuera, hacia dentro volteados contemplan su propio vacÃo;

no conoce el comercio de la palabra, en vez de hablar tira balazos al aire, arroja bombas, descuartiza jóvenes, viola mujeres, estrella carros;

el santo de los narcos no tiene pies, tiene ruedas de plata para correr por la noche, huyendo de todos y de todo no escapa de su imagen en el espejo;

sus aviones varados en el crepúsculo son insectos con las alas atrofiadas, su sombra vestida de oro y plata es una tumba abierta a lo desconocido.

CALÕGULAS CONTEMPORÕNEOS

Utinam populus Romanus unam cervicem haberet Svetonio, Vita di Caligola

El pálido emperador de ojos hundidos amaba tanto a su caballo Incitato que lo ayuntó con su mujer Caesonia, y lamentándose que no le diera una generación de césares centauros para gobernar al ingobernable pueblo de Roma, lo nombró cónsul, sacerdote, dios.

No lo culpo, si estuviese vivo entre nosotros, seguro hubiese llevado el caballo al Senado, y al comparar su anatomÃa y elocuencia con las de nuestros senadores de zapatos boleados y trajes relucientes, acompañados de tiernas edecanes y guaruras siniestros, sin duda hubiese preferido los relinchos, las crines y el manto pÃorpura de Incitato.

Los CalÃgulas contemporáneos que nombran senadores a sus correligionarios cuadrúpedos estarÃan orgullosos de ese emperador que amaba más a su caballo que a los asnos (discúlpenme los burros) del Senado, ese equino ilustrado que en un establo de mármol leÃa de noche a los filósofos estoicos y los horóscopos que pronosticaban su muerte, y la del tirano, por un carnicero.

(traduzione dallo spagnolo di Emilio Coco)

LITANIA

ama il Dio che ti ama
la luce che i tuoi occhi amano
lo spirito incarnato ama
lâ??acqua madre ama
la terra intelligente
come te stesso ama
lâ??universo dentro e fuori di te ama
come un sole interiore ama
la luce vitale
tra due eternità morte ama
la poesia dellâ??essere ama
nella vita e nel nulla ama

POETI DEL XXI SECOLO

Abbiamo talento. Il mondo ci chiama grandi.

Tu Fu

Abbiamo talento. Il mondo ci chiama grandi. Nessuno lo mette in dubbio. Anche se pochi ci leggono e gli elogi di ieri se li porta il vento. Non dobbiamo cercare il nostro pubblico, dappertutto lo portiamo dentro. Non câ??Ã" niente di meglio del nostro ego per giudicare il nostro intelletto. Vecchi, taciturni e brontoloni, abbiamo fame di riconoscimento. Sebbene siamo autori postumi, contemporanei dei morti, la nostra poesia, fatta di tempo, non ha tempo. Ma se il tempo sfida ogni cosa, le parole sfidano il tempo. E nessuno ci vuole dare lavoro, prestare soldi, offrirci la buonuscita, lâ??assicurazione medica, la pensione, non importa, chi non Ã" pazzo non Ã" normale. La tribÃ1 irascibile dei vati (come lâ??ha chiamata Orazio) non va mai a riposo: si A" poeti fino alla morte.

IL SANTO DEI NARCO

Il santo dei narco non fa miracoli di vita, come un mago delle finanze fa prodigi di droga e morte;

non ha mani, ha monconi di ombra e di sangue, la sua bocca con denti dâ??oro serve per mangiare se stesso;

i suoi occhi collassati non guardano fuori rivoltati allâ??interno contemplano il loro proprio vuoto;

non conosce il commercio della parola, invece di parlare spara in aria, scaglia bombe, squarta giovani, violenta donne, schianta macchine; il santo dei narco non ha piedi, ha ruote dâ??argento per correre di notte, fuggendo da tutti e da tutto non scappa dalla sua immagine nello specchio;

i suoi aerei fermi nel crepuscolo sono insetti con le ali atrofizzate, la sua ombra vestita di oro e dâ??argento Ã" una tomba aperta sullâ??ignoto.

Homero Aridjis Ã" nato nel 1940 a Contepec, nello stato di Michoacán, Messico. La sua vasta opera di poesia, di narrativa, di saggistica, di teatro e di letteratura infantile, che comprende una cinquantina di libri, Ã" stata tradotta in quindici lingue ed Ã" stata riconosciuta con il conferimento di numerosi e importanti premi letterari in Messico, Italia, Francia, Serbia e Stati Uniti, come il Xavier Villaurrutia, il Diana-Novedades, il Grinzane Cavour, il Roger Caillois, la Chiave dâ??Oro di Smederevo, lâ??Eréndira e il Premio Internazionale Camaiore.Ex ambasciatore nei Paesi Bassi, in Svizzera e presso lâ??Unesco, per sei anni Ã" stato presidente internazionale del Pen Club, del quale Ã" adesso presidente emerito. Fondatore del â??Grupo de los Cienâ?•, per il suo lavoro come ambientalista ha ricevuto il Premio Global 500 del Programma delle Nazioni Unite per lâ?? Ambiente, il John Hay Award of the Orion Society, il Natural Resources Defense Council Force for Nature e il Millennium Prize for International Environmental Leadership di Mikhail Gorbachev e Global Green. Vincitore della borsa di studio Guggenheim in due occasioni, Ã" stato Visiting professor nellâ??Indiana University di Bloomington, Visiting professor and writer-in-residence nella Columbia University ed ha coperto la Nichols Chair in Humanities and the Public Sphere nellâ??University of California di Irvine. Il suo ultimo romanzo Ã" Los perros del fin del mundo (2012) e il suo più recente libro di poesia Ã" Del cielo y sus maravillas, de la tierra y sus miserias (Fondo de Cultura EconÃ3mica, Città del Messico, 2013), da cui sono tratte le poesie qui tradotte. Tra i suoi libri di narrativa pubblicati in Italia, ricordiamo: 1492: vita e tempi di Juan CabezÃ3n di Castiglia (Milano, Garzanti, 1992, Premio Grinzane Cavour) e A chi pensi quando fai lâ??amore (Milano, Bompiani, 1999).ll suo libro Diario de sueños (2012) Ã" stato tradotto in italiano da Emilio Coco, con il titolo Diario di sogni e pubblicato da Giuliano Ladolfi Editore, nel 2013. Info sul volume, QUI

Foto di proprietà dellâ??autore

Emilio Coco (1940) Ã" poeta e traduttore. In poesia, tra le numerose pubblicazioni, si ricorda II dono della notte (Bagno a Ripoli, Passigli, 2009). Come traduttore si ricordano le pubblicazioni di poeti italiani verso lo spagnolo (Fabio Doplicher, Franco Manzoni, Maria Luisa Spaziani, Antonella Anedda, Donatella Bisutti, Paolo Ruffili, Eugenio De Signoribus, Corrado Calabrò, Umberto Piersanti, Carlo Pontiggia e Achille Serrao); di traduzione di drammaturgi spagnoli poi raccolta nella rivista â??Siparioâ?• (n. 544, anno 1994, â?? â??Speciale Teatro Spagnoloâ?•) e di poeti spagnoli verso lâ??italiano. Di Homero Arijidis ha tradotto la raccolta *Diario de sueños* (2012) con il titolo *Diario di sogni* e pubblicato da Giuliano Ladolfi Editore, nel 2013. Lâ??intero corpus della sua attività Ã" consultabile al sito http://www.emiliococo.it

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione Agosto 6, 2014 Autore root_c5hq7joi